

ANÁLISIS CONTRASTIVO Y TRADUCCIÓN

Curso 2009/2010

(Código:24402442)

1.PRESENTACIÓN

Esta asignatura presenta contenidos tanto de índole teórica como práctica. Estos últimos (que se impartirán en un primer bloque) consisten en una aproximación a la traducción del inglés al español de diversos textos literarios en lengua inglesa pertenecientes a los géneros convencionalmente aceptados por la teoría literaria (poesía, prosa, teatro y ensayo). Se propondrá una serie limitada de textos que habrán de ser traducidos por el alumno para, posteriormente, compararlos con otras traducciones, entre las que se contará la del propio profesor que imparte la asignatura. De esta manera, el alumno tendrá la oportunidad, según el caso, de iniciarse o profundizar en el campo de la traducción literaria, prestando atención a los factores lingüísticos, ideológicos, estilísticos, históricos y culturales que son inherentes a este quehacer complejo a la par que gratificante. La dimensión práctica de la asignatura se completa con una sólida formación teórica fundamentada en las teorías de la traducción que hoy resultan más relevantes y fructíferas.

2.CONTEXTUALIZACIÓN

La traducción es una labor esencial y necesaria para la transmisión de la cultura: conocemos a autores cronológica y geográficamente lejanos que escribieron sus obras en otras lenguas distintas a la nuestra mediante las traducciones de sus obras. Por muy vastos que sean nuestros conocimientos de una lengua determinada, y exceptuando casos muy excepcionales de bilingüismo, siempre nos veremos obligados a servirnos de la traducción para entender e interpretar términos y expresiones en dicha lengua. Traducir es una tarea complicada porque toda traducción es una recreación (podría decirse incluso que toda traducción es una nueva creación) y porque se trata de una actividad que engloba múltiples factores ideológicos y culturales, como los lingüísticos, históricos, estilísticos, temáticos... Traducir literatura constituye una escrupulosa —a la par que fascinante— búsqueda de lo que los franceses denominan la *mot juste*, ese vocablo adecuado que vierte con la mayor precisión posible el significado de la palabra desde la lengua de partida (L1) a la de llegada (L2). Por otro lado, justo es reconocer también que la tarea del traductor ha de ser necesariamente humilde, pues, frente a lo que acontecía en la Antigüedad y en el periodo medieval (épocas en las que la labor del traductor se equiparaba a la del propio autor de una obra determinada), la traducción siempre queda en un segundo plano con respecto al texto original que se vierte a otra lengua. Puede parecer frustrante... Y, sin embargo, aunque no se trate de un fenómeno común, no son del todo escasas las traducciones que, por su excelencia, han mejorado a algún que otro original.

En términos específicos, esta asignatura se propone como principal objetivo implicar al estudiante en la tarea de la traducción, accediendo gradualmente a sus mecanismos y claves teórico-prácticas. Es una asignatura relevante dentro del programa de *Máster en Lingüística Inglesa Aplicada*, puesto que dota al alumno de los instrumentos suficientes para plantearse problemas lingüísticos y resolverlos de manera dialéctica y abierta, partiendo primero de su propia experiencia para luego poner el resultado en común con los alcanzados por sus compañeros, por los profesores de la asignatura y por otros traductores cuyos textos se utilizarán de manera comparativa, la mayoría de ellos de reconocido prestigio (aunque, en determinados casos, se hará uso de "malas" traducciones para aprender de ellas qué es lo que no se debe hacer a la hora de traducir). La asignatura aporta un importante número de herramientas teóricas y ejercicios prácticos que desarrollan la capacidad analítica del alumno y le permiten discernir y discriminar entre aspectos formales (fonético-fonológicos, sintácticos, semánticos, pragmáticos...) y temáticos (ideológicos, históricos, culturales...). Asimismo, esta asignatura permitirá potenciar la capacidad crítica del alumno para que aprenda a valorar y evaluar qué traducción es más o menos acertada y por qué, indagando en las razones de su elección. Finalmente, la asignatura también adquiere una proyección científica e investigadora, pues propicia que los alumnos, partiendo de lo práctico para llegar a lo teórico en un proceso de carácter eminentemente inductivo, analicen en profundidad y sirviéndose de su capacidad crítica los textos con los que trabajan durante el curso.

En el ámbito profesional, esta asignatura proporciona una serie de herramientas que permiten al alumno alcanzar soltura



dentro de la esfera de la traducción, mientras que en el ámbito de la investigación la asignatura aporta tres elementos fundamentales: 1) capacidad de profundización en el análisis traductológico de textos literarios; 2) conocimientos teóricos para la interpretación de los citados textos; y 3) análisis crítico de las traducciones.

La asignatura se halla vinculada con otras del programa de Máster en el que se inserta y con las que el alumnado podrá encontrar numerosas relaciones dentro del plan de estudios. Entre éstas cabe destacar las siguientes: *Métodos de investigación en la lingüística aplicada*; *Adquisición del inglés como lengua extranjera*; *Lingüística del Corpus*, *Evaluación lingüística*, *Elaboración de materiales y programas didácticos*; y *Bilingüismo y Multilingüismo*.

3.REQUISITOS PREVIOS RECOMENDABLES

Es imprescindible que el alumno posea un nivel avanzado de inglés, lengua en la que se halla escrita la bibliografía de índole teórica y los textos (pertenecientes a diferentes épocas y géneros) que deberán ser traducidos al castellano y con los que los estudiantes habrán de trabajar. Por razones obvias, también se le exigirá al alumno un manejo fluido de la lengua castellana desde una perspectiva conceptual, lingüística y estilística.

El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos informáticos suficientes para poder acceder al curso virtual, puesto que la presente asignatura sigue la metodología "a distancia" propia de la UNED.

Por último, y aunque no sea requisito indispensable, el haber cursado asignaturas del ámbito de la literatura (especialmente, la escrita en lengua inglesa) le será de gran ayuda al alumno que curse esta asignatura.

4.RESULTADOS DE APRENDIZAJE

Al finalizar el curso, el alumno será capaz de:

1. Reconocer y aplicar términos y conceptos fundamentales que se utilizan habitualmente en el marco referencial de los estudios de traducción.
2. Traducir con soltura al castellano textos literarios escritos en lengua inglesa.
3. Analizar con profundidad crítica los elementos formales, temáticos, ideológicos y culturales que componen el texto que se traduce.
4. Evaluar y discriminar diferentes traducciones de un mismo texto.
5. Diseñar materiales y ejercicios para estudiantes de asignaturas vinculadas con el campo de los Estudios Ingleses, la traducción y otros ámbitos de conocimiento humanístico.
6. Llevar a cabo la valoración artística del texto que se traduce, basándose en todo momento en criterios sólidos de carácter teórico.

5.CONTENIDOS DE LA ASIGNATURA

UNIT 1: The Translation into Spanish of a Poetic Text in English: Shakespeare's 'Sonnet 116'.

UNIT 2: The Translation into Spanish of a Narrative Text in English: a Fragment of Joseph Conrad's *The Nigger of the 'Narcissus'*.

UNIT 3: The Translation into Spanish of a Dramatic Text in English: A Fragment of Oscar Wilde's *The Importance of Being Earnest*.

UNIT 4: The Translation into Spanish of an Essay in English: A Fragment of Jonathan Swift's 'A Modest Proposal'.

UNIT 5: Lectura y análisis crítico de una obra de teoría de la traducción.

6.EQUIPO DOCENTE

DATOS NO DISPONIBLES POR OBSOLESCENCIA



7.METODOLOGÍA

La metodología de aprendizaje utilizada en esta asignatura partirá de actividades prácticas, tales como ejercicios de traducción y evaluación crítica, elementos que servirán al alumno para ir confeccionando una base teórica (enfoque *bottom-up*), siguiendo las directrices descritas en el curso virtual. El propósito de esta metodología es desarrollar progresivamente la capacidad de análisis del alumno sobre problemas reales, potenciar el desarrollo de juicios críticos y de evaluación sobre estos problemas y fomentar su autonomía científica y experimental.

Con posterioridad, el alumno realizará una serie de lecturas especializadas que le permitirán afianzar sus conocimientos teóricos, desarrollar su capacidad de síntesis y aportar juicios de valoración. En los temas de carácter práctico las lecturas se proporcionarán a través de enlaces de Internet y/o mediante textos que aparecerán convenientemente secuenciados en la plataforma virtual de la asignatura.

La discusión académica a través del curso virtual es otra de las metodologías de enseñanza que promoverá el equipo docente de la asignatura. Será fundamental la comunicación constante con el profesor de la asignatura y con otros alumnos a través de los foros del curso virtual. La comunicación entre los propios alumnos a través del curso virtual permitirá el aprendizaje en colaboración y la consecución de objetivos comunes y compartidos entre los alumnos.

Durante el desarrollo de la asignatura se incentivará primordialmente la autoevaluación como actividad fundamental para la reflexión de lo aprendido. Además, el 10% de la calificación final se obtendrá de la autoevaluación crítica que hará el alumno sobre su propio aprendizaje y los contenidos de la asignatura.

8.BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

ISBN(13): 9780873523943

Título: TRANSLATING LITERATURE. PRACTICE AND THEORY IN A COMPARATIVE LITERATURE CONTEXT (1992)

Autor/es: Lefevere, André ;

Editorial: The Modern Language Association of America

Buscarlo en librería virtual UNED

Buscarlo en bibliotecas UNED

Buscarlo en la Biblioteca de Educación

Buscarlo en Catálogo del Patrimonio Bibliográfico

Comentarios y anexos:

Además de los textos obligatorios de traducción, que se especificarán en el curso virtual de la asignatura, los alumnos deberán leer críticamente la obra que se cita a continuación:

LEFEVERE, André. *Translating Literature. Practice and Theory in a Comparative Literature Context*. New York: The Modern Language Association of America, 1992.

9.BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

Comentarios y anexos:

Se facilitará la bibliografía complementaria al comienzo del curso.

10.RECURSOS DE APOYO AL ESTUDIO



El curso virtual contiene las principales herramientas y directrices para el estudio del alumno. El profesor hará llegar a los alumnos de forma progresiva los contenidos de la asignatura. Cada unidad consta de ejercicios prácticos diseñados por el equipo docente y, en su momento, de una parte de orientación teórica sobre las lecturas especializadas. Asimismo el curso contiene varios enlaces a Internet para complementar el aprendizaje de los alumnos.

11.TUTORIZACIÓN Y SEGUIMIENTO

La autorización y el seguimiento de los aprendizajes se llevarán a cabo directamente por parte de los profesores de la Sede Central a través de los foros del curso virtual, donde los alumnos podrán contactar con el equipo docente para cualquier duda o pregunta relacionada con los distintos temas. Se habilitará un foro general de preguntas y cuatro foros especializados para cada uno de los apartados del temario que conciernen a la parte práctica de la asignatura.

El alumno deberá disponer de los medios técnicos y conocimientos informáticos suficientes como para poder acceder al curso virtual, puesto que esta asignatura sigue la metodología “a distancia” propia de la UNED.

12.EVALUACIÓN DE LOS APRENDIZAJES

La evaluación de la asignatura radicará en comprobar la correcta realización de las actividades y ejercicios prácticos que componen cada unidad. Es fundamental que los alumnos demuestren poseer notables dosis de capacidad crítica con respecto a los textos objeto de estudio y análisis.

La calificación final se obtendrá de la nota media de las traducciones de las cuatro primeras unidades, acompañadas respectivamente por una justificación y un comentario crítico, y de una traducción al castellano —igualmente, con su pertinente justificación y comentario crítico— de un texto literario escrito en lengua inglesa que el alumno deberá consensuar previamente con el profesor de la asignatura. Los alumnos deberán hacer llegar el material de evaluación al equipo docente mediante correo electrónico bien antes del 31 de mayo para la convocatoria de junio, bien antes del 5 de septiembre para la convocatoria de dicho mes.

13.COLABORADORES DOCENTES

Véase equipo docente.

